

J. V. Foix

Gertrudis

KRTU

Edición bilingüe de Enric Bou

Traducido del catalán por Antonio Jiménez Millán

CÁTEDRA
LETRAS HISPÁNICAS

Índice

INTRODUCCIÓN	13
De Josep Vicenç Foix i Mas a J. V. Foix	15
Apunte biográfico	17
Foix vanguardista	22
Pensamiento unitario y escritura fragmentaria	22
J. V. Foix y el surrealismo	25
Foix y Dalí: versiones del surrealismo catalán entre Barcelona y París	32
Llull leído por J. V. Foix: homenaje a un «sempre vivent»	37
Foix: Llull «el barbaflorit»	38
¿Surrealismo en España?	46
Foix/Fòcius crítico literario	55
Atención al surrealismo	59
Dos libros surrealistas	68
<i>Gertrudis</i> y <i>KRTU</i> : adaptando el surrealismo	68
<i>Gertrudis</i> , un poema de (des)amor	82
El personaje de Gertrudis	93
Cartografía de motivos: <i>Gertrudis</i>	94
<i>KRTU</i> , el canto de la soledad	95
Cartografía de motivos: <i>KRTU</i>	105
Dos dibujos de Miró y una pintura de Obiols	106
Mundo onírico y realista: «pessebrisme astral»	112
Interpretación de <i>Gertrudis</i> y <i>KRTU</i>	122

<i>Diari 1918</i>	124
Exaltación y enamoramiento	135
ESTA EDICIÓN	139
BIBLIOGRAFÍA	141
GERTRUDIS	151
Diario de 1918 (fragmentos) [Diari 1918 (fragments)]	155
He malherido en duelo a tu amante [He malferit en duel el teu amant]	155
Levantad bien altos los muros de mi calle [Aixequen ben alts els murs del meu carrer]	155
Me aseguraba que eran doscientos los jóvenes del pueblo [M'assegurava que eren dos-cents els joves del poble]	157
¡Cuántas vueltas había dado [Quants de tombes jo havia dat]	159
Dicen que estás celosa de la grupa [Diuen que estàs gelosa de la gropa]	159
Te sorprendí cuando tu nuevo amante [Et vaig sor- prendre quan el teu nou amant]	161
Las paredes del court eran, esta mañana [Les parets del court eren, aquest matí]	161
Que hayan tapiado portales y ventanas [Que hagin aparedat portals i finestres]	163
Al divisar de lejos a mi rival [En percebre de lluny el meu rival]	165
Cuando estábamos en la fuente los dos [Quan érem a la font tots dos]	167
A las seis de la tarde [A les sis de la tarda]	167
Las casas, de roble y de caoba, subían [Les cases, de roure i de caoba, s'enfilaven]	169
Sin simbolismo [Sense simbolisme]	173
Gertrudis	173
La villa [La vila]	179

7 H. 50 – 11 H. 50	183
Plaza de Cataluña-Predalbes [Plaça de Catalunya- Pedralbes]	183
Pepa, la lechera [Pepa, la lletera]	191
Sin simbolismo [Sense simbolisme]	193
Notas sobre el mar [Notes sobre la mar]	197
La sorpresa ocurrió cuando al haber podido retirar [La sorpresa fou quan en haver pogut retirar]	197
Bien atada la nariz de cartón, grotesca [Ben lligat el nas de cartó, grotesc]	197
El mar, aquella mañana, era un sólido rectángulo [La mar, aquell matí, era un sòlid rectangular]	201
De levita y chistera negra [De levita i copalta negra]	201
Al acabarse el baile [En acabar-se el ball]	203
A lo lejos todos gritan: ¡El mar! ¡El mar! [De lluny tothom crida: La mar! La mar!]	205
Cuento de Navidad [Conte de Nadal]	207
KRTU	221
Solo e pensoso	225
Algunas reflexiones sobre la propia literatura [Algunes reflexions sobre la pròpia literatura]	229
Sombras detrás de las lilas [Ombres darrere els lilàs]	239
Mil alas color rosa cubrían el cielo [Mil ales rosa co- brien el cel]	239
Fue el domingo pasado, a las tres de la tarde [Fou diumenge passat, a les tres de la tarda]	239
Díaz y Vicente se han dejado embargar [El Díaz i el Vicente s'han deixat embargar]	241
Los chicos y las chicas de mi pueblo [Nois i noies del meu poble]	243
Porque el hombre que vende frutos secos bajo los porches de la plaza [Perquè l'home que ven fruits secs sota els porxos de la plaça]	243

Ni los peces en semicírculo eran, hace poco, pájaros [Ni els peixos en semicerle no eren adés ocells]	243
Haces de yedra delante de cada casa [Feixos d'heura davant de cada casa]	245
Plantado en la puerta y de cara a la calle [Palplantat a la porta i de cara al carrer]	245
Desteñidos por la lluvia, escondidos toda la tarde [Destenyits per la pluja, amagats tota la tarda]	247
Justo cuando me acababa de abrir él mismo la puerta [Tot just m'acabava d'obrir ell mateix la porta] ..	249
Retorno a la naturaleza [Retorn a la natura]	251
Por un alambre lanzado sobre el más absurdo de los abismos [Per un filferro llançat per damunt el més absurd dels abismes]	251
Huir, huir [Fugir, fugir]	251
El último pájaro se desprende de su sombra [L'últim ocell es desprèn de la seva ombra]	251
Ninguna mano me dice adiós [Cap mà no em diu adéu]	253
Por las aberturas tubulares bajan gruesas ánforas esmaltadas [Per les obertures tubulars davallen grosses àmfores esmaltades]	253
Soy yo quien llevo, más alto que todos, el enorme pájaro de aluminio [Só jo que porto, més alt que tots, l'ocellàs d'alumini]	253
Es inútil que, de cara a la naturaleza, como me aconsejan los libros [És inútil que, de cara a la natura com m'aconsellen els llibres]	255
KRTU	257
KRTU	257
Vendré más tarde mañana [Vindré més tard demà]	261
Dónde iré tan solo [On aniré tot sol]	263

Notas sobre el Port de la Selva [Notes sobre el Port de la Selva]	267
Me encontraron tendido en la arena [Em trobaren ajaçat a la sorra]	267
Aquellas dos piedras levantadas [Aquelles dues pedres aixecades]	267
Pescan los ojos de los caballos en la cueva de la Colomera [Els ulls dels cavalls els pesquen a la cova de la Colomera]	269
¡Son las alas de un cuervo! [Són les ales d'un corb!]	269
Anoche, en el café de la Marina [Anit passada, al Cafè de la Marina]	269
Yo leía: «los peces están hechos [Jo llegia: «els pexos són feits]	273
Estirado sobre la playa sin fin [Estirat damunt la platja sensefi]	273
Sobre la cabeza cornuda de los caballos [Damunt la testa cornuda dels cavalls]	273
Presentaciones [Presentacions]	277
Salvador Dalí	277
Joan Miró	283
Artur Carbonell	287
Prácticas [Pràctiques]	291
Es absurdo: me han dicho que os tenía que hablar [És absurd: m'han dit que us havia de parlar]	291
Un rodillo fuera de toda medida desovilla [Un corró fora de mida descabdella]	293
A través de una selva espesa de neumáticos desinflados [A través d'una selva espessa de pneumàtics desinflat]	293
Un sofá en la orilla del río es una maravilla [Un sofà a la riba del riu és una meravella]	293
Si no estuviese tan estropeado, traeríamos el Ford desde aquel rincón y lo probaríamos [Si no fos tan	

malmès, trauríem el Ford d'aquest racó i el prova- ríem]	295
—No es ningún caballo [—No és cap cavall]	295
El Hombre-Que-Vende-Coco se ha puesto un bigo- te postizo [L'Home-Que-Ven-Coco s'ha posat un bigoti postís]	297
Carta a un amigo y colega [Lletra a un amic i col.lega] ...	299
APÉNDICE [APÈNDIX]	303
Notas al <i>Diario</i> [Notes del <i>Diari</i>]	305

DE JOSEP VICENÇ FOIX I MAS A J. V. FOIX¹

Josep Vicenç Foix i Mas (1893-1987) fue uno de los escritores más singulares de la literatura catalana del siglo xx. Muy pronto adoptó el pseudónimo J. V. Foix para firmar su obra literaria. Se calificaba a sí mismo como «investigador en poesía». Su poesía fue altamente experimental, consiguiendo una sutil combinación, desde una perspectiva conceptual y formal, de valores antiguos y modernos, confirmando el verso final de unos de sus sonetos más conocidos: «m'exalta el nou i m'enamora el vell» (Foix, 2000, 74) [«Me exalta lo nuevo y me enamora lo antiguo»]. De esta fusión surge su poesía metafísica, matizada con elementos vanguardistas. La singularidad como poeta de J. V. Foix fue definida de modo muy efectivo por Giuseppe Sansone al calificarlo de trovador y surrealista. La doble naturaleza de Foix, situado siempre entre tradición y vanguardia, es evidente desde el inicio de su carrera literaria. Nos encontramos ante un caso de doble personalidad, una aparente esquizofrenia de carácter literario, pero que consigue aunar la innovación como clasicista que recupera la tradición trovadoresca o como autor de vanguardia, y que en mayor o

¹ Agradezco a Joan de Déu Domènech (el mejor lector) y también a Jordi Cerdà i Subirachs y Lluís Quintana i Trias la lectura de este texto y las múltiples sugerencias propuestas. A Neus Penalba la paciente y minuciosa revisión de la Introducción. Entre todos han conseguido hacerlo más legible. A Antonio Jiménez Millán, la traducción, su ayuda y colaboración entusiastas en el proyecto de edición y revisión del texto.

menor medida representa un eco de lo que ha sucedido en otras literaturas con algunos autores singulares: Pessoa, Antonio Machado, Mark Twain, Lewis Carroll, entre otros. Foix, de hecho, fue un notable escritor de vanguardia en ámbito europeo, aunque por haber publicado ediciones muy limitadas en catalán, en un lenguaje abstruso y plagado de arcaísmos, nunca ha sido ampliamente conocido fuera del ámbito estricto de la cultura catalana.

Esta edición bilingüe reivindica la centralidad de este escritor en las literaturas de vanguardia del primer tercio del siglo xx. Incluye el análisis y lectura de los textos de sus dos primeros libros, *Gertrudis* (1927) y *KRTU* (1932), y pretende rendir justicia a un desconocimiento en el ámbito ibérico y europeo. Sus dos primeros libros de prosas poéticas de corte surrealista ilustran un aspecto de la duplicidad característica de su obra. Esta duplicidad puede considerarse no solo expresión de una variedad de opciones estéticas, sino también literariamente, como una actitud particular de este poeta en su relación con la realidad.

Gertrudis y *KRTU* son dos libros de prosa poética que responden al reto resultante del contacto con la literatura de vanguardia que en ese momento se practicaba en Francia e Italia, y que había seducido a un grupo de jóvenes catalanes como Joan Salvat Papasseit, Josep Maria Junoy, Joaquim Folguera y el mismo J. V. Foix. El contacto con la vanguardia italiana y francesa explica la característica tensión presente en las primeras obras de Foix, entre el impulso hacia las propuestas más atrevidas de la modernidad y la voluntad de contribuir con su literatura a la normalización lingüística y cultural de Cataluña.

Entre 1922 y 1936 publicó un gran número de reflexiones sobre las manifestaciones artísticas europeas de vanguardia. Los artículos fueron publicados en el periódico *La Publicitat* y en las principales revistas de vanguardia del momento, sobre todo en la revista *L'Amic de les Arts*, que en los años 1927-1929 se convirtió en un importante punto

de referencia junto con las actividades desarrolladas en la Galería Dalmau. Allí se dieron a conocer artistas como Joan Miró y Salvador Dalí. Foix, que era amigo personal de ambos escribió textos de presentación cuando estos eran todavía poco conocidos. *Gertrudis* y *KRTU* se abren con una ilustración de Miró. Son libros que pueden considerarse el punto de partida de su actividad como poeta.

APUNTE BIOGRÁFICO

En 1985, asistí a la presentación de un libro de J. V. Foix. Estábamos en Barcelona, en la antigua Llibreria ONA de la Gran Vía, y Foix empezó su intervención declarando: «Sóc d'un poble de muntanya prop de Barcelona» [«Vengo de un pueblo de montaña cercano a Barcelona»]. Como yo también nací en ese pueblo, Sarrià, esta declaración me impactó mucho y me hizo replantear mi propia identidad. En 1985 Sarrià hacía más de sesenta años que había sido anexionado a Barcelona. La frase de Foix reflejaba la manera singular de transformar la realidad por parte de este poeta. Al mismo tiempo, me ayudó a comprender detalles importantes de la obra de Foix, haciéndome recordar una nota autobiográfica en la que habla de él en tercera persona (doblándose, o distanciándose) y donde hacía una descripción muy precisa de este pueblo cercano a Barcelona:

J. V. Foix va néixer a la mil·lenària vila de Sarrià, l'any 1893. El pare —i els avis, els besavis i els rebesavis— eren dels Torrents, de Lladurs, del senyoriu dels Priors de Desvalls: la mare era de Manresa. Sarrià, a cinc quilòmetres de Barcelona, tenia aleshores quatre mil nou-cents vuitanta-set habitants, Consell municipal amb casal propi i sumptuós d'estil «regència», burots als quatre punts cardinals, algutzir i nunci de trompeta amb crides diàries, en català o en castellà segons qui manava. Gaudia de carril de foc, de fanals de gas escassos i de claror esmorteïda, de fonts d'aigües medicinals, de cases